

a mandatory component of a foreign language studies both at secondary schools and universities.

References:

1. *Bruyckere P. D., Hulshof C. D.* Myths about Technology in Education, 2015. URL: <https://www.sciencedirect.com/topics/neuroscience/dual-coding-theory>.
2. *How countries are using edtech* (including online learning, radio, television, texting) to support access to remote learning during the COVID 19 pandemic, 2020. URL: <https://www.worldbank.org/en/topic/edutech/brief/how-countries-are-using-edtech-to-support-remote-learning-during-the-covid-19-pandemic>.
3. *Paivio A.* Dual Coding Theory And Education, 2006. URL: <https://neuropedagogie.com/images/pdf/paivio.pdf>.

С. А. Гудзь
Киев, Украина

**ОСВОЕНИЕ ЛЕКСЕМЫ ТЮРКСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ
“ТАРИФ” УКРАИНСКИМ, РУССКИМ И АНГЛИЙСКИМ
ЯЗЫКАМИ**

Многовековые тесные контакты тюркских и славянских народов стали причиной того, что в русском и украинском языках появилось большое количество тюркизмов, в то время как в английский язык слова тюркского происхождения проникали через языки Центральной или Восточной Европы, такие как русский, польский, албанский, немецкий, латинский, испанский, итальянский, французский и др. По данным лингвистических исследований, в русском языке таких слов насчитывается около 2 000, в украинском – 4 000 (без учета имен собственных), в английском – от 10 до 800 тюркизмов. В XIX в. тюркские заимствования, в основном турецкого происхождения, стали входить в другие языки не только благодаря путешественникам, дипломатам и торговцам, через этнографические и исторические труды, но и через прессу. В 1847 г. в Стамбуле было две газеты на английском языке – “The Levant Herald” и “The Levant Times”, семь газет на французском языке, одна на немецком и тридцать семь на турецком.

Большинство тюркских заимствований содержат экзотический или этнографический оттенок. Они не имеют эквивалентов в языке-реципиенте, синонимических отношений с исконными словами и обычно используются для описания фауны, флоры, обычаев народов,

политической и социальной жизни, а также административно-территориального устройства тюркских регионов. Однако наблюдаются заимствования, которые до сих пор являются частью активного словарного состава. Некоторые тюркские заимствования приобрели новые значения, не связанные с их этимологией, а другие, напротив, были заимствованы без изменения семантики. Примером полного заимствования лексемы с сохранением семантики в русском, украинском и английском языках является тюркизм *тариф*.

Бытует версия, согласно которой лексема *тариф* происходит от названия небольшого испанского города Тарифа вблизи Гибралтарского пролива. Арабы во времена владычества над обоими берегами пролива взымали в городе Тарифа по особой таблице сбор со всех кораблей, проходивших через пролив, в соответствии с качеством и количеством груза [1, с. 522]. Со временем таблицы для взимания разного рода сборов, в том числе таможенных, стали применяться и в других странах, поэтому слово *тариф* вошло во всеобщее употребление.

Этимологический словарь турецкого языка указывает на арабское происхождение данного термина: *ta'rif* تَعْرِيف “уведомлять”, “руководить”. Это слово впервые встречается в *İşadü'l-Mülûk ve's-Selâtin* (1387 г.): *Ol ta'rif ol turur kim kişiler tirilgey 'arefe küni bir ançq yirlerde*. Употребляется *tarif* в значении “определение”, “расположение”, “объяснение”. Также известна форма *tarife*, которая имеет 3 значения: 1. Таблица, показывающая цены в таких местах, как рестораны, казино, отели (расценки на что-либо). 2. Таблица, показывающая время отправления и прибытия транспортных средств. 3. Рецепт (лекарственный), приготовления блюд, руководство по использованию чего-либо) [5].

Лексема *тариф* впервые встречается в английском языке в конце XVI в. Oxford English Dictionary (OED) подтверждает, что термин используется в руководстве У. Гаррарда “Искусство войны” (W. Garrard “The Art of War”), датированном 1591 г., в части о материально-технической организации батальонов. Этот текст, как оказалось, также мог быть важным источником военной информации для В. Шекспира [4, с. 902]. В то же время в британском английском слово *тариф* сначала обозначало “арифметические таблицы” (имя существительное), OED зафиксировал его технический и привычный торговый смысл в 1592 г. В значении глагола оно стало использоваться с 1828 г. (*tariffed, tariffing, tariffs*), а также употребляться в качестве имени прилагательного *tariffless* (беспощинный) [4, с. 902].

Этимологический словарь английского языка указывает на то, что слово пришло из французского *tarif*, через итальянский *tariffa*, от османского турецкого *هفرعت* (*ta'rife*), из персидского *هفرعت*

(*ta'refe*), из арабского *تَفْرِيف* (*ta'rifa* – “тариф, ставка”), на иврите תַּפְרִיף (тариф) [4, с. 902].

Толковый словарь современного английского языка приводит несколько значений данного слова: 1. Перечень пошлин, налагаемых правительством на импортируемые или в некоторых странах экспортируемые товары. 2. Свод ставок или сборов предприятия или коммунального предприятия. 3. Цена.

В русском языке слово *тариф* впервые фиксируется в Морском уставе 1724 г. Оно пришло через нем. *Tarif* или фр. *tarif* из итал. *tariffa* от араб. *ta'rif* – “объявление о пошлинных сборах, сообщение, объявление, таблица” [3]. В русском языке оно функционирует как имя существительное *тариф*, имя прилагательное *тарифный* и глагол *тарифицировать*.

Этимологический словарь украинского языка определяет *тариф* как заимствование из французского языка *tarif* “тариф”, которое происходит от итальянского, испанского слова *tarifa* в значении “транспортное средство” и сводится к арабскому *ta'rif* “объявление (платы)”, связанному с *arrafa* “он извещал” [1, с. 522].

Толковый словарь украинского языка приводит следующее значение термина: “Официально установленный размер оплаты, налогообложения чего-либо”. В украинском языке он употребляется как имя существительное *тариф*, имя прилагательное *тарифний*, глагол *тарифікувати*.

Лексема *тариф*, которой уже больше шести веков, вошла в активный словарный запас русского, украинского и английского языков, а также является экономическим термином. Семантика слова не изменилась, а даже расширилась. Для всех трех языков посредником заимствования выступает французский язык, а арабский является языком-первоисточником.

Такое широкое распространение лексема получила благодаря Османской империи, которая активно торговала со странами Европы и Азии. Заключенный в 1528 г. франко-турецкий союз, который состоял в том, что турки оказывали французам финансовую поддержку и координировали с ними свои боевые действия против Габсбургов, поспособствовал тому, что значительный пласт тюркской лексики проник во французский язык. Среди таких слов как раз и мог оказаться *тариф*.

Таким образом, слово *тариф* укоренилось в русском, украинском и английском языках, оно является словообразующей основой (от него образованы имена прилагательные и глаголы), изменяется по числам, в русском и украинском языках относится к именам существительным мужского рода, т. е. данная лексема прошла процесс морфологического освоения в языках-реципиентах.

Література:

1. *Етимологічний словник української мови*: в 7 т. Т. 5: Р–Т / Ред. кол.: О. С. Мельничук (гол. ред.) [та ін.]; Укладачі: Р. В. Болдирев [та ін.]; НАН України, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. К.: Наукова думка, 2006. 705 с.
2. *Кузнецов С. А.* Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
3. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. 4 (Т–яшур). Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1987. 864 с.
4. *Sir Henry Yule, Arthur Coke Burnell.* Hobson-Jobson: The Anglo-Indian Dictionary, 1996. 971 p.
5. *Tarife.* URL: <https://www.etimolojiturkce.com/kelime/tarife>.

Л. І. Даниленко
Київ, Україна

СЛОВ'ЯНСЬКА ФРАЗЕОЛОГІЯ ТА ПАРЕМІОЛОГІЯ В ІСТОРІОГРАФІЧНОМУ РАКУРСІ

Доповідь присвячена проблематиці компаративних студій слов'янської фразеології і пареміології на матеріалі нашої праці “Чеська фразеологія і пареміологія. Бібліографія джерел ХІХ – 20-х років ХХІ ст.: бібліографічний посібник” [1]. Мета проекту полягала в тому, щоб узагальнити й систематизувати праці чеських та зарубіжних лінгвістів з чеської фразеології та пареміології в широких хронологічних межах – від початку ХІХ ст., коли 1804 р. вийшла збірка чеських прислів'їв Й. Добровського, до двадцятих років ХХІ ст. Потреба в такій книзі випливала з кількох чинників. По-перше, відсутністю в лінгвістичній славистиці комплексного бібліографічного довідника з чеської фразеології та пареміології від початків до сучасності. По-друге, і це найголовніше, актуальність такого видання зумовлена попитом на підсумування наукових розробок з метою поглиблення напрямів компаративних студій слов'янської фразеології і пареміології. Ми переконані, що нагальну потребу в такій праці мають науковці, викладачі, аспіранти, студенти.

Історія бібліографічного опису чеської фразеології і пареміології налічує лише кілька праць. Перша спроба належала професорові університету імені Ф. Палацького в Оломоуці Л. Степановій, яка уклала тематичний покажчик, зорієнтований на літературу про історію та етимологію чеських фразеологізмів (чес. *rčení*) [4]. Прислів'я і приказки в довіднику не представлені.